

CAPPELLA PAPALE

DOMENICA DI PENTECOSTE

MESSA DEL GIORNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 24 MAGGIO 2015

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Come, Holy Spirit,
fill the hearts of your faithful
and kindle in them the fire of your love.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Thou, of all consolers best,
thou, the soul's delighted guest,
dost refreshing peace bestow;

Light immortal, light divine,
visit thou these hearts of thine,
and our inmost being fill:

Thou, on us who evermore
thee confess and thee adore,
with thy sevenfold gifts descend:

Give us comfort when we die;
give us life with thee on high;
give us joys that never end.

Thou in toil art comfort sweet;
pleasant coolness in the heat;
solace in the midst of woe.

RITUS INITIALES

VENI, SANCTE SPIRITUS

La schola:

1. Vieni, Santo Spirito,
riempi i cuori dei tuoi fedeli
e accendi in essi il fuoco del tuo amore.



La schola:

2. Consolatore perfetto,
ospite mite dell'anima,
dolcissimo sollievo. R.

3. O luce beatissima,
invadi nell'intimo
il cuore dei tuoi fedeli. R.

4. Dona ai tuoi fedeli,
che solo in te confidano
i tuoi santi doni. R.

5. Dona bontà e fiducia,
dona morte santa,
dona gioia eterna. R.

6. Nella fatica, riposo,
nel timore, riparo,
nel pianto, conforto. R.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia, and that which contains all things understands what is said, alleluia, alleluia.

Lo Spirito del Signore ha riempito l'universo, alleluia, egli che tutto unisce, conosce ogni linguaggio. Alleluia, alleluia.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Sap 1, 7

VIII

Spi-ri- tus Domi- ni * reple- vit or-
bem ter- ra-rum, al-le- lu- ia: et hoc quod
con- ti- net omni- a sci- enti- am habet vo-
cis, alle- lu- ia, al-le-lu- ia, alle- lu- ia.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Rite for the blessing
and sprinkling of water

Dear brethren, let us humbly beseech the Lord our God to bless this water he has created, which will be sprinkled on us as a memorial of our Baptism. May he help us by his grace to remain faithful to the Spirit we have received.

Lord our God, in your mercy be present to your people's prayers, and, for us who recall the wondrous work of our creation and the still greater work of our redemption, graciously bless this water. For you created water to make the fields fruitful and to refresh and cleanse our bodies. You also made water the instrument of your mercy: for through water you freed your people from slavery and quenched their thirst in the desert; through water the Prophets proclaimed the new covenant you were to enter upon with the human race; and last of all, through water, which Christ made holy in the Jordan, you have renewed our corrupted nature in the bath of regeneration. Therefore, may this water be for us a memorial of the Baptism we have received, and grant that we may share in the gladness of our brothers and sisters who at Easter have received their Baptism.

Through Christ our Lord.

Rito per l'aspersione domenicale
dell'acqua benedetta

Dio onnipotente, ascolta le preghiere del tuo popolo, che nel ricordo dell'opera ammirabile della nostra creazione, e di quella ancor più ammirabile della nostra salvezza a te si rivolge. Degnati di benedire quest'acqua, che hai creato perché dia fertilità alla terra, freschezza e sollievo ai nostri corpi. Di questo dono della creazione hai fatto un segno della tua bontà: attraverso l'acqua del Mar Rosso hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù; nel deserto hai fatto scaturire una sorgente per saziare la sua sete; con l'immagine dell'acqua viva i profeti hanno preannunziato la nuova alleanza che tu intendevi offrire agli uomini; infine nell'acqua del Giordano, santificata dal Cristo, hai inaugurato il sacramento della rinascita, che segna l'inizio dell'umanità nuova libera dalla corruzione del peccato. Ravviva in noi, Signore, nel segno di quest'acqua benedetta, il ricordo del nostro Battesimo, perché possiamo unirci all'assemblea gioiosa di tutti i fratelli, battezzati nella Pasqua di Cristo nostro Signore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Ordo ad faciendam et aspergendam
aquam benedictam

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi, in questo giorno del Signore, Pasqua della settimana, preghiamo umilmente Dio nostro Padre, perché benedica quest'acqua con la quale saremo aspersi in ricordo del nostro Battesimo. Il Signore ci rinnovi interiormente, perché siamo sempre fedeli allo Spirito che ci è stato dato in dono.

Tutti pregano per qualche momento in silenzio.

Il Santo Padre:

Domine Deus omnipotens,
precibus populi tui adesto propitius;
et nobis, mirabile nostræ creationis opus,
sed et redemptionis nostræ mirabilis, memorantibus,
hanc aquam ✠ benedicere tu dignare.
Ipsam enim tu fecisti,
ut et arva fecunditate donaret,
et levamen corporibus nostris munditiamque præberet.
Aquam etiam tuæ ministram misericordiæ condidisti;
nam per ipsam solvisti tui populi servitutem,
illiusque sitim in deserto sedasti;
per ipsam novum foedus nuntiaverunt prophetæ,
quod eras cum hominibus initurus;
per ipsam denique, quam Christus in Iordane sacravit,
corruptam naturæ nostræ substantiam
in regenerationis lavacro renovasti.
Sit igitur hæc aqua nobis suscepti baptismatis memoria,
et cum fratribus nostris, qui sunt in Paschate baptizati,
gaudia nos tribuas sociare.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Il Santo Padre asperge l'assemblea.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati, e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

VIDI AQUAM

La schola e l'assemblea:

Ez 47, 1-2. 9

VIII

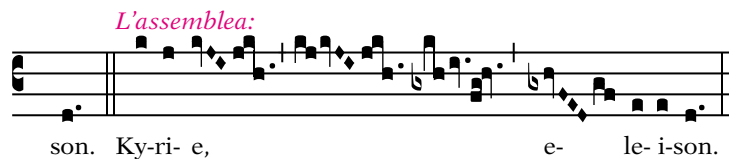
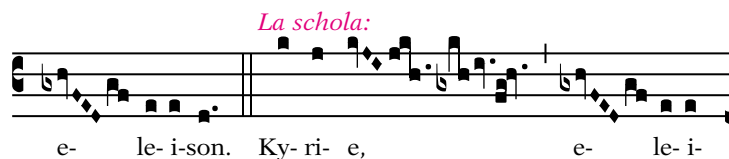
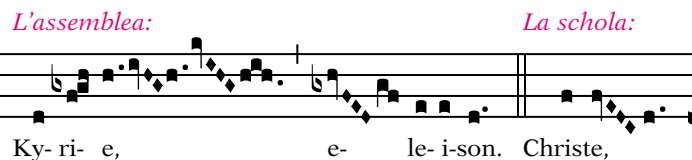
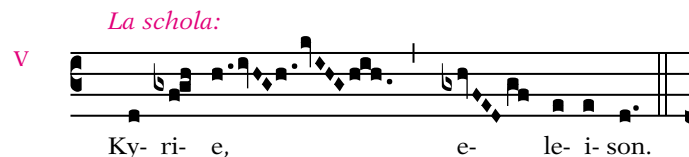
Vi-di a- quam * egre- di- en-tem de
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-
ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-
ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:
Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

Il Santo Padre:

Deus omnipotens nos a peccatis purificet,
et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat,
qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

Kyrie (De angelis)



Gloria

Il cantore:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
 Laudamus te,
 benedicimus te,
 adoramus te,
 glorificamus te,
 gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
 Domine Deus, Rex cælestis,
 Deus Pater omnipotens.
 Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,
 Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
 qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
 qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
 Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
 tu solus Altissimus,
 Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Collect

Let us pray.

O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church in every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now once more the hearts of believers.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Padre, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e continua oggi, nella comunità dei credenti, i prodigi che hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui sacramento festivitatis hodiernæ universam Ecclesiam tuam in omni gente et natione sanctificas, in totam mundi latitudinem Spiritus Sancti dona defunde, et, quod inter ipsa evangelicæ prædicationis exordia operata est divina dignatio, nunc quoque per credentium corda perfunde. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

They were all filled with the Holy Spirit and began to speak.

A reading from the Acts of the Apostles

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished. 'Surely' they said 'all these men speaking are Galileans? How does it happen that each of us hears them in his own native language? Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome—Jews and proselytes alike—Cretans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God.'

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare.

Dagli Atti degli Apostoli

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempi tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio prima

Repleti sunt omnes Spiritu Sancto et cœperunt loqui.

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles

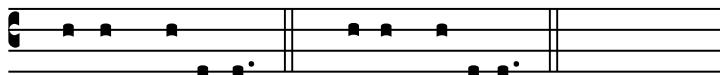
2, 1-11

Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en el mismo lugar. De repente, un ruido del cielo, como de un viento recio, resonó en toda la casa donde se encontraban. Vieron aparecer unas lenguas, como llamaradas, que se repartían, posándose encima de cada uno. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en lenguas extranjeras, cada uno en la lengua que el Espíritu le sugería.

Se encontraban entonces en Jerusalén judíos devotos de todas las naciones de la tierra. Al oír el ruido acudieron en masa y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma. Enormemente sorprendidos, preguntaban:

—«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno los oímos hablar en nuestra lengua nativa?»

Entre nosotros hay partos, medos y elamitas, otros vivimos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia o en Panfilia, en Egipto o en la zona de Libia que limita con Cirene; algunos somos forasteros de Roma, otros judíos o prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las maravillas de Dios en nuestra propia lengua.»



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Send forth your spirit, O Lord, and renew the face of the earth.

Bless the Lord, my soul! Lord God, how great you are, how many are your works, O Lord! The earth is full of your riches.

You take back your spirit, they die, returning to the dust from which they came. You send forth your spirit, they are created; and you renew the face of the earth.

May the glory of the Lord last for ever! May the Lord rejoice in his works! May my thoughts be pleasing to him. I find my joy in the Lord.

Il salmista:

Ps 103



L'assemblea ripete:

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

1. Benedici il Signore, anima mia!
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!
Quante sono le tue opere, Signore!
Le hai fatte tutte con saggezza;
la terra è piena delle tue creature. *R.*

2. Togli loro il respiro: muoiono,
e ritornano nella loro polvere.
Mandi il tuo spirito, sono creati,
e rinnovi la faccia della terra. *R.*

3. Sia per sempre la gloria del Signore;
gioisca il Signore delle sue opere.
A lui sia gradito il mio canto,
io gioirò nel Signore. *R.*

Second reading

The fruit of the Spirit.

Seconda lettura

Il frutto dello Spirito.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai
Galati

Fratelli, camminate secondo lo Spirito e non sarete portati a soddisfare il desiderio della carne. La carne infatti ha desideri contrari allo Spirito e lo Spirito ha desideri contrari alla carne; queste cose si oppongono a vicenda, sicché voi non fate quello che vorreste.

Ma se vi lasciate guidare dallo Spirito, non siete sotto la Legge. Del resto sono ben note le opere della carne: fornicazione, impurità, dissolutezza, idolatria, stregonerie, inimicizie, discordia, gelosia, dissensi, divisioni, fazioni, invidie, ubriachezze, orge e cose del genere. Riguardo a queste cose vi preavviso, come già ho detto: chi le compie non erediterà il regno di Dio. Il frutto dello Spirito invece è amore, gioia, pace, magnanimità, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; contro queste cose non c'è Legge.

Quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la carne con le sue passioni e i suoi desideri. Perciò se viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

**The Word of the Lord.
Thanks be to God.**

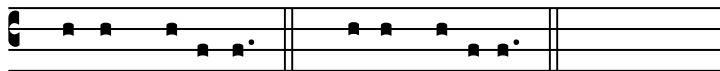
Lectio secunda

Fructus Spiritus.

A reading from the letter of Saint Paul to the Galatians 5, 16-25

If you are guided by the Spirit you will be in no danger of yielding to self-indulgence, since self-indulgence is the opposite of the Spirit, the Spirit is totally against such a thing, and it is precisely because the two are so opposed that you do not always carry out your good intentions. If you are led by the Spirit, no law can touch you. When self-indulgence is at work the results are obvious: fornication, gross indecency and sexual irresponsibility; idolatry and sorcery; feuds and wrangling, jealousy, bad temper and quarrels; disagreements, factions, envy; drunkenness, orgies and similar things. I warn you now, as I warned you before: those who behave like this will not inherit the kingdom of God. What the Spirit brings is very different: love, joy, peace, patience, kindness, goodness, trustfulness, gentleness and self-control. There can be no law against things like that, of course. You cannot belong to Christ Jesus unless you crucify all self-indulgent passions and desires.

Since the Spirit is our life, let us be directed by the Spirit.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Sequence

Sequenza

Holy Spirit, Lord of light,
from the clear celestial height
thy pure beaming radiance give.

Vieni, Santo Spirito,
manda a noi dal cielo
un raggio della tua luce.

Come, thou Father of the poor,
come with treasures which endure;
come, thou light of all that live!

Vieni, padre dei poveri,
vieni, datore dei doni,
vieni, luce dei cuori.

Thou, of all consolers best,
thou, the soul's delighted guest,
dost refreshing peace bestow;

Consolatore perfetto,
ospite dolce dell'anima,
dolcissimo sollievo.

Thou in toil art comfort sweet;
pleasant coolness in the heat;
solace in the midst of woe.

Nella fatica, riposo,
nella calura, riparo,
nel pianto, conforto.

Light immortal, light divine,
visit thou these hearts of thine,
and our inmost being fill:

O luce beatissima,
invadi nell'intimo
il cuore dei tuoi fedeli.

Sequentia

La schola:

I

Ve-ni, Sancte Spi-ri-tus, et emit-te cæ-li-tus

L'assemblea:

lu-cis tu-æ ra-di-um. Ve-ni, pa-ter pau-pe-rum, ve-ni, da-

La schola:

tor mu-ne-rum, ve-ni, lumen cor-di-um. Con-so-la-tor

op-time, dulcis hospes a-nimæ, dulce refrige-ri-um.

L'assemblea:

In labo-re re-qui-es, in æstu tem-pe-ri-es, in fle-

La schola:

tu so-la-ci-um. O lux be-a-tis-sima, reple cordis

If thou take thy grace away,
nothing pure in man will stay;
all his good is turned to ill.

Senza la tua forza,
nulla è nell'uomo,
nulla senza colpa.

Heal our wounds, our strength renew;
on our dryness pour thy dew;
wash the stains of guilt away:

Lava ciò che è sordido,
bagna ciò che è arido,
sana ciò che sanguina.

Bend the stubborn heart and will;
melt the frozen, warm the chill;
guide the steps that go astray.

Piega ciò che è rigido,
scalda ciò che è gelido,
drizza ciò che è sviato.

Thou, on us who evermore
thee confess and thee adore,
with thy sevenfold gifts descend:

Dona ai tuoi fedeli,
che solo in te confidano
i tuoi santi doni.

L'assemblea:



intima tu- o-rum fi-de- li- um. Si-ne tu- o nu-



mi-ne, ni-hil est in homi-ne, ni- hil est inno- xi- um.

La schola:



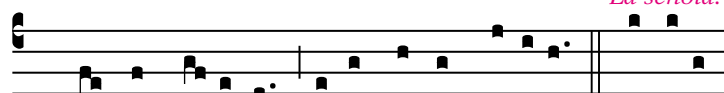
La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a- ri-dum, sa-

L'assemblea:



na quod est sauci- um. Flecte quod est ri- gi-dum, fo-ve

La schola:



quod est fri- gi-dum, re-ge quod est de-vi- um. Da tu- is



fi-de-libus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri- um.

Give us comfort when we die;
give us life with thee on high;
give us joys that never end.

Dona virtù e premio,
dona morte santa,
dona gioia eterna.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

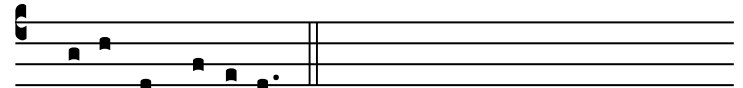
Come, Holy Spirit, fill the hearts of your
faithful and kindle in them the fire of
your love.

Vieni, Santo Spirito, riempi i cuori dei
tuoi fedeli e accendi in essi il fuoco del
tuo amore.

L'assemblea:



Da virtu- tis me-ri- tum, da sa-lu- tis ex-i- tum, da



per-enne gaudi- um.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Veni, Sancte Spiritus,
reple tuorum corda fidelium;
et tui amoris in eis ignem accende.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*The Spirit of truth
will lead you to the complete truth.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

‘When the Advocate comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who issues from the Father, he will be my witness. And you too will be witnesses, because you have been with me from the outset.

I still have many things to say to you but they would be too much for you now. But when the Spirit of truth comes he will lead you to the complete truth, since he will not be speaking as from himself but will say only what he has learnt; and he will tell you of the things to come. He will glorify me, since all he tells you will be taken from what is mine. Everything the Father has is mine; that is why I said:

All he tells you will be taken from what is mine.’

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Lo Spirito di verità
vi guiderà a tutta la verità.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Quando verrà il Paraclito, che io vi manderò dal Padre, lo Spirito della verità che procede dal Padre, egli darà testimonianza di me; e anche voi date testimonianza, perché siete con me fin dal principio.

Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso. Quando verrà lui, lo Spirito della verità, vi guiderà a tutta la verità, perché non parlerà da se stesso, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annuncerà le cose future. Egli mi glorificherà, perché prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà. Tutto quello che il Padre possiede è mio; per questo ho detto che prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Spiritus veritatis deducet vos in omnem veritatem.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

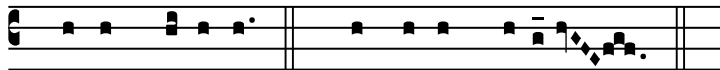
✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 15, 26-27; 16, 12-15

R. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:

«Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me; sed et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo. Cum autem venerit ille, Spiritus veritatis, deducet vos in omnem veritatem; non enim loquetur a semetipso, sed quaecumque audiet, loquetur et, quæ ventura sunt, annuntiabit vobis. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et annuntiabit vobis. Omnia, quaecumque habet Pater, mea sunt; propterea dixi quia de meo accipit et annuntiabit vobis».



Verbum Domi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo-tentem,



facto- rem cæ-li et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



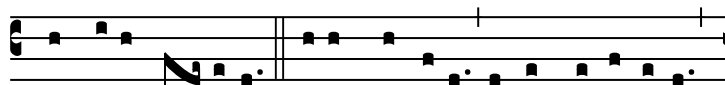
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



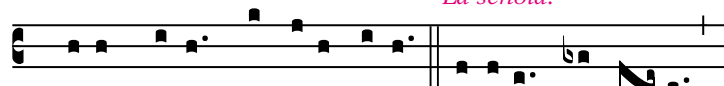
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

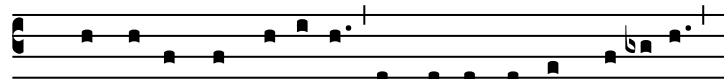


De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



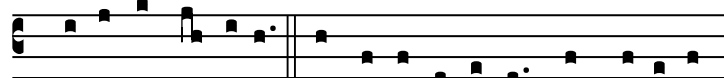
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

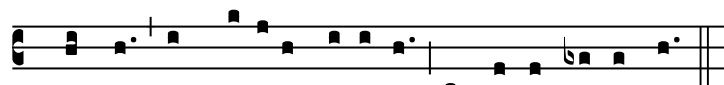


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

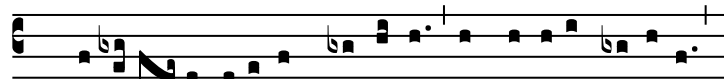


descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



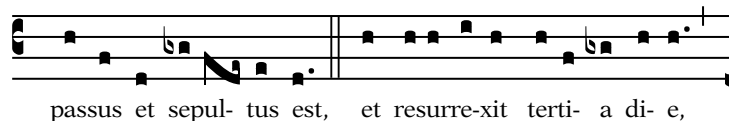
Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:

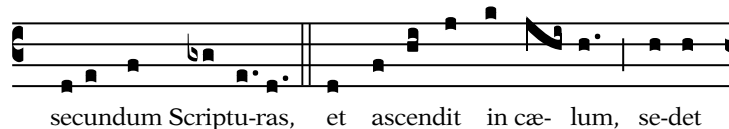


Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

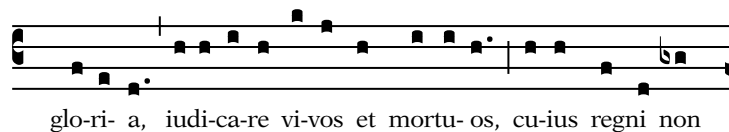
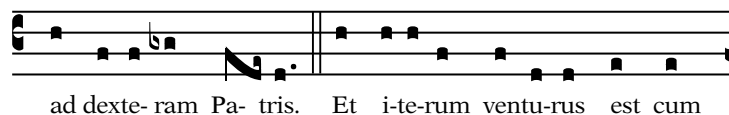
La schola:



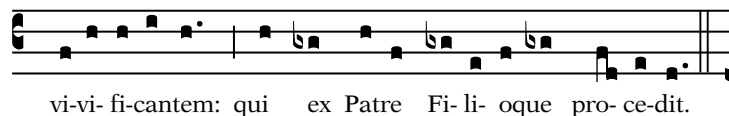
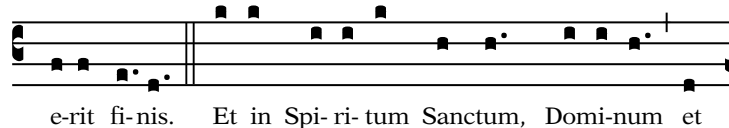
L'assemblea:



La schola:



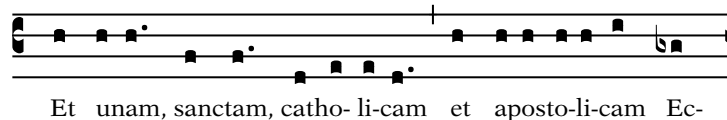
L'assemblea:



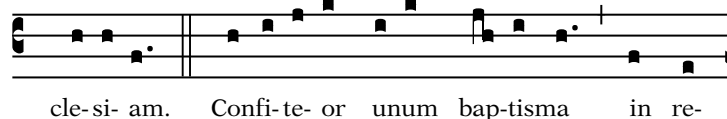
La schola:

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.

L'assemblea:



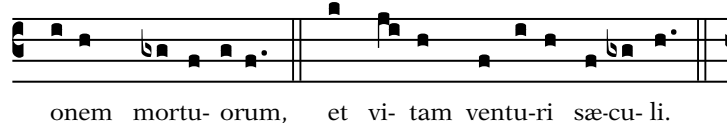
La schola:



L'assemblea:



La schola:



La schola e l'assemblea:



Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, the Holy Spirit
prays in us with inexpressible sighs. Let
us join our voice to his, to obtain salva-
tion, grace and mercy from our Father.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the Spirit of wisdom give her an
ever clearer knowledge of our Lord Je-
sus; may the face of his Bride shine with
truth and love.

Come, Holy Spirit.

Lo Spirito di sapienza le doni una cono-
scenza sempre più viva del Signore Gesù
e il suo volto di Sposa risplenda di verità
e di carità.

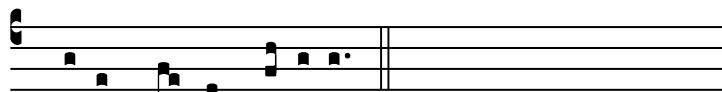
Vieni, Santo Spirito.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

Diletti figli e fratelli,
lo Spirito Santo prega in noi con gemiti inesprimibili.
Uniamo la nostra voce alla sua,
per ottenere dal Padre salvezza, grazia e misericordia.

Il cantore:



R. Ve-ni, Sancte Spi-ri-tus.

L'assemblea ripete: Veni, Sancte Spiritus.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

arabo

لِيَمْنَحْهَا رُوحَ الْحِكْمَةِ
مَعْرِفَةً حَيَّةً عَلَى الدَّوَامِ لِلرَّبِّ يَسُوعَ
وَلِيَتَأَلَّقَ وَجْهَهَا كَعُرْسَتِهِ فِي الْحَقِيقَةِ وَالْمَحَبَّةِ.

R. Veni, Sancte Spiritus.

Let us pray for consecrated men and women.

Preghiamo per le persone consacrate.

May the Spirit of holiness transform them into a letter of God to the people of today; may he renew in them the joy of their vocation.

Lo Spirito di santità le trasfiguri in una lettera di Dio all'uomo di oggi e rinnovi in loro la gioia della vocazione.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Let us pray for government leaders.

Preghiamo per i governanti.

May the Spirit of counsel guide their decisions in the way of goodness; may he confirm their works of justice and peace.

Lo Spirito di consiglio guidi le loro decisioni sulla via del bene e confermi i progetti di giustizia e di pace.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Let us pray for sinners and those who do not believe.

Preghiamo per i peccatori e per gli increduli.

May the Spirit of mercy reach them with his light that shines in the darkness of sin and death; may he make their lives into new wineskins, filled with his presence.

Lo Spirito di misericordia li raggiunga con la sua luce nelle tenebre del peccato e della morte e renda le loro vite otri nuovi, colmi della sua presenza.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Il Diacono:

2. Oremus pro personis consecratis.

Preghiera in silenzio.

francese

Que l'Esprit de sainteté
les transforme en une lettre de Dieu à l'homme d'aujourd'hui
et qu'il renouvelle en eux la joie de la vocation.

℟. Veni, Sancte Spiritus.

Il Diacono:

3. Oremus pro publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

cinese

超见之神,
求祢指引执政者选择走上良善的道路,
巩固他们作出的正义与和平的决策。

℟. Veni, Sancte Spiritus.

Il Diacono:

4. Oremus pro peccatoribus et incredulis.

Preghiera in silenzio.

malayalam

കാരുണ്യത്തിന്റെ ആത്മാവേ, അങ്ങേ നിറസാന്നിദ്ധ്യത്താൽ
അവരെ പാപത്തിന്റെയും മരണത്തിന്റെയും ഇരുളിൽനിന്നും മോചിച്ച്,
നവജീവൻ നൽകി അനുഗ്രഹിക്കണമേ.

℟. Veni, Sancte Spiritus.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

May the Spirit of fortitude show forth in them the beauty of belonging to the Lord Jesus; may he sanctify their sufferings.

Lo Spirito di forza manifesti in loro la bellezza dell'appartenenza al Signore Gesù e santifichi le loro sofferenze.

Come, Holy Spirit.

Vieni, Santo Spirito.

Receive, heavenly Father, our prayers.
May the Holy Spirit, whom you have poured out today upon your Church, keep us safe in his truth and his love.
Through Christ our Lord.

Il Diacono:

5. Oremus pro christianis qui persecutiones patiuntur.

Preghiera in silenzio.

croato

Neka Duh jakosti
u njima pokaže ljepotu pripadnosti Gospodinu Isusu
i posveti njihove patnje.

R. Veni, Sancte Spiritus.

Il Santo Padre:

Accogli, Padre santo,
le nostre invocazioni.
Lo Spirito Santo, che oggi hai effuso sulla Chiesa,
ci custodisca nella verità e nell'amore.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, alleluia, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Grant, we pray, O Lord, that, as promised by your Son, the Holy Spirit may reveal to us more abundantly the hidden mystery of this sacrifice and graciously lead us into all truth.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Mentre stava compendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo, alleluia. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa, alleluia.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Manda, o Padre, lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio, perché riveli pienamente ai nostri cuori il mistero di questo sacrificio, e ci apra alla conoscenza di tutta la verità.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

DUM COMPLERENTUR DIES PENTECOSTES

La schola:

Cf. Act 2, 1-3

Dum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter dicentes, alleluia, et subito factus est sonus de cælo, alleluia, tamquam spiritus vehementis, et replevit totam domum, alleluia.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Præsta, quæsumus, Domine, ut, secundum promissionem Filii tui, Spiritus Sanctus huius nobis sacrificii copiosius revelet arcanum, et omnem propitius reseret veritatem.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Preface

Prefazio

Præfatio

*The Mystery of Pentecost**La Pentecoste epifania della Chiesa**De mysterio Pentecostes*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For, bringing your Paschal Mystery to completion, you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together the many languages of the earth in profession of the one faith.

Oggi hai portato a compimento il mistero pasquale e su coloro che hai reso figli di adozione in Cristo tuo Figlio hai effuso lo Spirito Santo, che agli albori della Chiesa nascente ha rivelato a tutti i popoli il mistero nascosto nei secoli, e ha riunito i linguaggi della famiglia umana nella professione dell'unica fede.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

Tu enim, sacramentum paschale consummans, quibus, per Unigeniti tui consortium, filios adoptionis esse tribuisti, hodie Spiritum Sanctum es largitus; qui, principio nascentis Ecclesiæ, et cunctis gentibus scientiam indidit deitatis, et linguarum diversitatem in unius fidei confessione sociavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

VI *La schola:* *L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:

excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:

ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred day of Pentecost, on which the Holy Spirit appeared to the Apostles in tongues of fire, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo della Pentecoste nel quale lo Spirito Santo si manifestò agli Apostoli in molteplici lingue di fuoco, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et diem sacratissimum Pentecostes celebrantes,
quo Spiritus Sanctus
Apostolis in igneis linguis apparuit:
sed et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the glo-
rious Ascension into heaven of Christ,
your Son, our Lord, we, your servants
and your holy people, offer to your glo-
rious majesty from the gifts that you
have given us, this pure victim, this holy
victim, this spotless victim, the holy
Bread of eternal life and the Chalice of
everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi mi-
nistri e il tuo popolo santo celebriamo il
memoriale della beata passione, della
risurrezione dai morti e della gloriosa
ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio
e nostro Signore; e offriamo alla tua
maestà divina, tra i doni che ci hai dato,
la vittima pura, santa e immacolata,
pane santo della vita eterna e calice
dell'eterna salvezza.

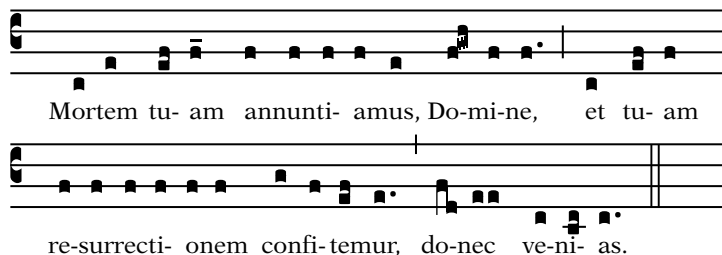
Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them, as once you were
pleased to accept the gifts of your ser-
vant Abel the just, the sacrifice of Abra-
ham, our father in faith, and the offering
of your high priest Melchizedek, a holy
sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo
sereno e benigno, come hai voluto accet-
tare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio
di Abramo, nostro padre nella fede, e
l'oblazione pura e santa di Melchisedech,
tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Pietro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make
all these good things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life, bless them,
and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei
e santifichi sempre, fai vivere, benedici e
doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benediscis,
et præstas nobis.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



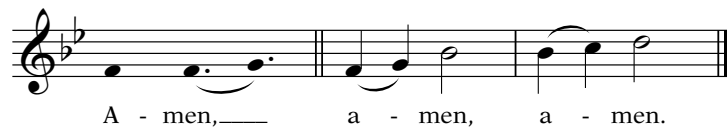
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

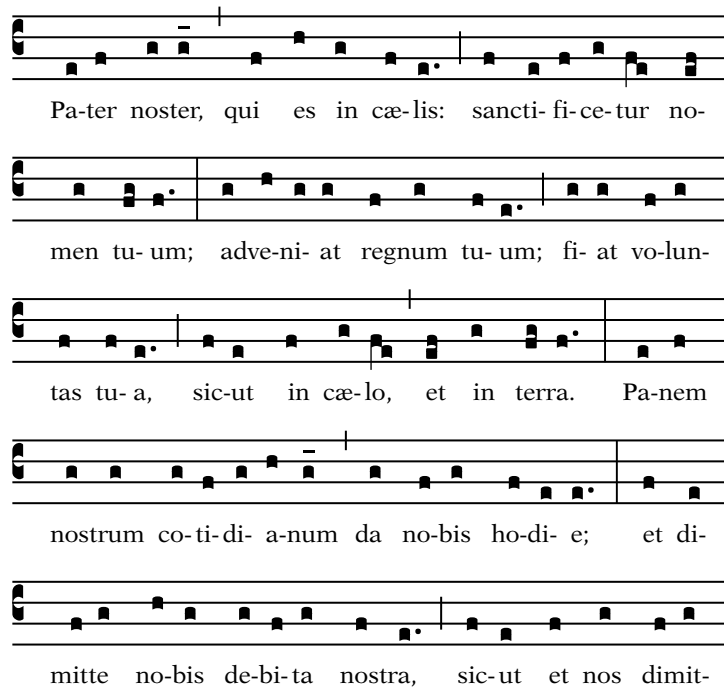
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

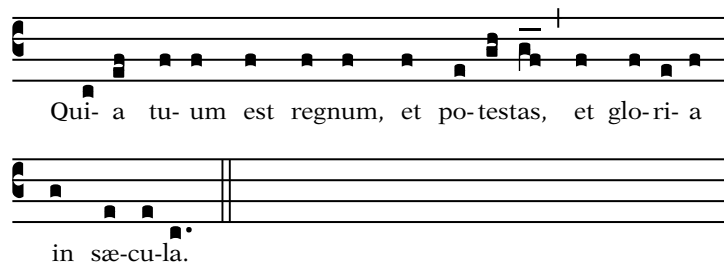
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pec-ca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, where they were sitting, alleluia. They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia, alleluia.

Venne all'improvviso dal cielo un fragore, un vento che si abbatte impetuoso, dove stavano, alleluia; e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare delle grandi opere di Dio, alleluia, alleluia.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

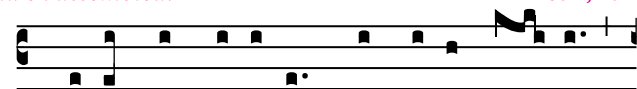
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Act 2, 2. 4

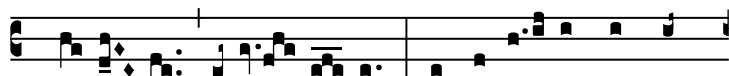
VII



R. Factus est re-pente * de cæ-lo so- nus,



adve-ni- entis spi-ri-tus ve-he-mentis, u-bi e- rant



se- den- tes, alle- lu- ia: et reple- ti sunt om-



nes Spi-ri-tu Sancto, loquen- tes magna- li- a



De- i, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

O sing to the Lord, make music to his name.

This God of ours is a God who saves. The Lord our God holds the keys of death.

Cantate a Dio, inneggiate al suo nome.

Il nostro Dio è un Dio che salva; al Signore Dio appartengono le porte della morte.

Jesus, the very thought of Thee with sweetness fills the breast! Yet sweeter far Thy face to see and in Thy Presence rest.

O Gesù, ricordo di dolcezza, che dà le vere gioie del cuore, ma più del miele e ogni altra cosa è dolce la tua presenza.

No voice can sing, no heart can frame, nor can the memory find, a sweeter sound than Jesus' Name, the Saviour of mankind.

Nulla si canta con più soavità, nulla si ode con più gioia, nulla si può pensare più dolce, che Gesù, Figlio di Dio.

O hope of every contrite heart! O joy of all the meek! To those who fall, how kind Thou art! How good to those who seek!

Gesù, speranza dei penitenti, quanto sei benevolo verso chi ti desidera, e buono verso chi ti cerca, ma che sei per chi ti trova?

La schola:

Ps 67, 5a. 21

1. Cantate Deo, psalmum dicite nomini eius. *R.*

2. Deus noster, Deus ad salvandum; et Domini, Domini exitus mortis. *R.*

IESU, DULCIS MEMORIA

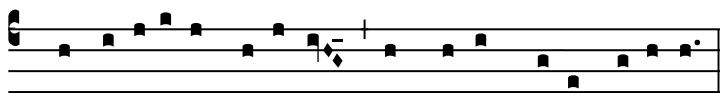
La schola:

1. Iesu, dulcis memoria, dans vera cordis gaudia: sed super mel et omnia, eius dulcis præsentialia.

L'assemblea:



2. Nil canitur suavis, nil auditur iucundus,



nil cogitur dulcis, quam Iesus Dei Filius.

La schola:

3. Iesu, spes penitentibus, quam pius es petentibus, quam bonus te querentibus! Sed quid invenientibus?

But what to those who find? Ah! this
nor tongue nor pen can show
the love of Jesus, what it is,
none but His loved ones know.

La bocca non sa dire,
la parola non sa esprimere,
solo chi lo prova può credere
cosa sia amare Gesù.

Jesus! our only hope be Thou,
as Thou our prize shalt be;
in Thee be all our glory now,
and through eternity.

Sii, o Gesù, la nostra gioia,
tu che sarai l'eterno premio:
in te sia la nostra gloria
sempre per tutti i secoli.

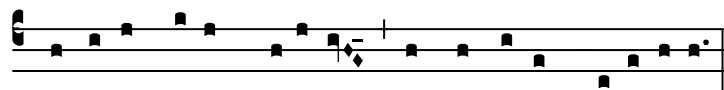
Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Nec lingua va-let di-ce-re, nec litte-ra ex-prime-re:

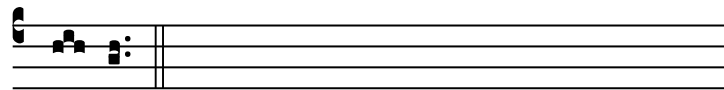


expertus po-test crede-re quid sit Ie-sum di-li-ge-re.

La schola:

5. Sis, Iesu, nostrum gaudium,
qui es futurus præmium:
sit nostra in te gloria
per cuncta semper sæcula.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

O God, who bestow heavenly gifts upon your Church, safeguard, we pray, the grace you have given, that the gift of the Holy Spirit poured out upon her may retain all its force and that this spiritual food may gain her abundance of eternal redemption.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Dio, che hai dato alla tua Chiesa la comunione ai beni del cielo, custodisci in noi il tuo dono, perché in questo cibo spirituale che ci nutre per la vita eterna, sia sempre operante in noi la potenza del tuo Spirito.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui Ecclesiae tuæ cælestia dona largiris, custodi gratiam quam dedisti, ut Spiritus Sancti vigeat semper munus infusum, et ad æternæ redemptionis augmentum spiritalis esca proficiat.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and make you always abound with the gifts of the same Spirit.

Dio, sorgente di ogni luce, che oggi ha mandato sui discepoli lo Spirito Consolatore, vi benedica e vi colmi dei suoi doni.

May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with its purifying light.

Il Signore risorto vi comunichi il fuoco del suo Spirito e vi illumini con la sua sapienza.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, Pater luminum, qui discipulorum mentes Spiritus Paracliti infusione dignatus est illustrare, sua vos faciat benedictione gaudere, et perpetuo donis eiusdem Spiritus abundare.

R. Amen.

Ignis ille, qui super discipulos mirandus apparuit, corda vestra ab omni malo potenter expurget, et sui luminis infusione perlustret.

R. Amen.

And may God, who has been pleased to unite many tongues in the profession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believing, may you journey from hope to clear vision.

Lo Spirito Santo, che ha riunito popoli diversi nell'unica Chiesa, vi renda perseveranti nella fede e gioiosi nella speranza fino alla visione beata del cielo.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended, alleluia,
alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

Quique dignatus est in unius fidei confessione
diversitatem adunare linguarum,
in eadem fide perseverare vos faciat,
et per illam a spe ad speciem pervenire concedat.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

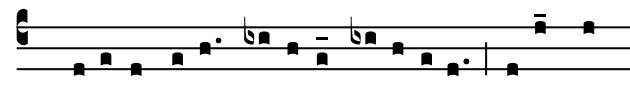
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antiphona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

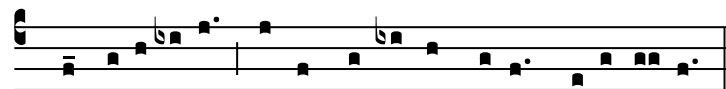
VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia, o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

SANTO SPIRITO
PARTICOLARE DI SAN FILIPPO NERI E LO SPIRITO SANTO
OLIO SU TELA (2012)
RAÚL BERZOSA FERNÁNDEZ (MALAGA, 1979 -)
CHIESA DI SAN FILIPPO NERI
MALAGA (SPAGNA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2015 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA